

云南省少数民族古籍译丛

第 2 辑

档 哈 雅



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



云南省少数民族古籍译丛

第2辑

档 哈 雅

(医 药 书)

作 者： 佚 名
翻译整理： 温 源 凯
梁 永 安
杨 静 若
波 玉 波

云南民族出版社

云南省少数民族古籍译丛
(第2辑)

档 哈 雅

(汉文、西双版纳傣文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

*

云南民族出版社出版
(昆明市大观路39号)

江阴县长山印刷厂印刷 (内部发行)

◆

开本: 787×1092 1/32 印张: 9 字数: 203,700

1986年3月第1版 1986年3月第1次印刷

印数: 1-3,000

统一书号: 14184·9

(平装) 定价: 1.95元

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，有二十余种少数民族。少数民族人口占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的民族古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上极不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵资料。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

序 一

傣族医药学据《逸周书·王会解》的记载至少已有一千多年的历史，在漫长的岁月中，傣族人民通过与疾病作斗争的实践，总结和积累了十分丰富的医药经验。他们把自己治病用药的经验加以整理，写成了不少的医药学书籍，其中《档哈雅》就是一部傣族医药学的古籍名著。

《档哈雅》有近百个手抄本，内容大同小异，由于历史的变迁和发展，各抄本繁简多少和取舍有些差别，但基本理论和用药方剂雷同。经过十年内乱浩劫，现仅收集到的64个手抄本，都能体现傣医傣药的独特风格，尤其对麻疯和疟疾等疾病更有经验。景洪县傣医傣药研究所根据勐罕曼列一位傣医于傣历1305年9月借别人的手抄本转抄的《档哈雅》进行翻译整理，这是很有意义的工作，也是国家1984~1990年民族医药古籍整理规划之一。为了方便查阅起见，译者按傣医对疾病症候分五类进行排列，即：阿麻巴类、西里凹类、咪响灰类、拢少聋类、其他类，其内容仍与原本一致。

按傣医理论，凡风、土、水、火四者平衡则可保健康，凡风、土、水、火四者失调就会生病。傣药根据不同致病因素，分为四个“雁塔”（固定方剂）：因风致病，用“瓦约塔”方剂；因土致病，用“巴塔维塔”方剂；因水致病，用“阿播塔”方剂；因火致病，用“爹卓塔”方剂。

傣族医药一家，傣族医生不仅会诊断病情，也会采药、制药和用药，《档哈雅》的记载内容说明亦是如此。药物的剂型有丸剂、散剂、膏剂、酊剂、胶剂、油剂和片剂（竹筒压片）等，磨水剂和煎剂也较常用，有时煎汤既内服又外洗。对药物的加

工制用也常采取以下方法：

“芬”——将药在粗糙的碗内或石片上蘸水反复擦磨，取磨得的药水内服或外擦。

“烘”——将配好的药置碗内，放入甑内蒸一小时左右，取药汁服用。

“烘雅”——将药配好置锅内煮，人坐锅上，周围用竹芭围严，使药物蒸气治病。多用于治疗风湿性疾病。

“沙雅”——将药碾成细粉，拌以鹅油，供外用。

《档哈雅》的翻译整理出版，不仅有利于傣族医药学的继承发扬，同时也有利于各民族间的交流，从中发掘新药也是完全可能的。

本书最后附有《档哈雅》所用药物的傣文名、汉文名和拉丁学名对照表，尤为今后生产、使用、研究时参考必需，一定会受到读者欢迎。

通润全稿，内容丰富，民族性强，博古今用，爰为序。

中国药学会 民族药组组长 曾育麟
中药和天然药物学会

1984年12月于昆明

序 二

我国是一个多民族的国家，民族医药是祖国医学宝库中重要的宝藏之一，急待广大的医药学工作者去继承、发掘、整理、研究和提高，使之能更有效地为我国社会主义现代化建设服务。

云南地处祖国西南边陲，属于低纬地带，气候温和，四季如春，雨量充沛，植物资源异常丰富，可供药用者甚众。全国近三万种高等植物中，云南几乎占了一半以上，低等植物更是应有尽有，举凡世界上发现的野生植物，大多能够在云南找到其踪迹，因此，素有植物王国之称。而我省又是国内兄弟民族众多的省区之一，约有24种民族，占全省人口总数81.7%。其中傣族同胞聚居的西双版纳州（包括景洪、勐腊、勐海三个县），位于云南南部，北纬 $21^{\circ}16'$ 至 $22^{\circ}40'$ ；东经 $99^{\circ}55'$ — $101^{\circ}50'$ ，面积19,220平方公里，森林覆盖面积达34万公顷，占全州面积53.8%，加之地形复杂，高温多雨、静风等地理气候条件特殊，拥有种子植物和蕨类植物5,000余种，占我省植物总数三分之一，全国六分之一，其中包含着极其丰富的傣族药物资源，《档哈雅所》载内容，便是一个具体的例证。

《档哈雅》在傣语是“医药书”的意思，1980年发现于西双版纳州景洪县勐罕曼列，是老傣医波迪应的家传手抄秘本。原作者虽已佚名，但不愧是一部比较完整的傣族人民古典医药文献。纵观全书，显系傣族老名医之行医经验手稿，内容较丰富，颇有实践价值。但原书全用老傣文写成，只有傣医病名及各种相应的治疗方法，缺乏各种病名之临床症状，及用药剂量，因此一般无法学习及利用。有鉴于此，景洪县傣族医药研究所温元凯等同志组织了《档哈雅》翻译整理小组，会同当地名老傣医

及有关中西医药人员做了大量工作，对原书重行作了比较合理的分类，具体讨论补写了每种傣医病名的临床症状，考订了600多种傣药，采集了实物标本，确定了用药剂量等。经他们的认真整理和翻译，终于使这部古老的傣族医药文献得以一个崭新的完整的面貌展现于读者的面前。这是党的十一届三中全会以来，我省民族医药整理研究方面的一个可喜成果。故乐为之序，并将本书推荐给运用或研究民族医药的同志。

云南省中医研究所所长 张 震

1984年12月7日于昆明

目 录

一、阿麻巴类

- (一)姐路多喝当.....(1)
- (二)拢固赛.....(3)
- (三)冻固.....(3)
- (四)冻嘎拢泄.....(4)
- (五)冻嘎拿儿嘎.....(4)
- (六)比黑.....(4)
- (七)汪下比黑.....(5)
- (八)比少.....(5)
- (九)比黄段.....(6)
- (十)多泄妹.....(6)
- (十一)唆空.....(6)
- (十二)冻姐.....(7)
- (十三)拿儿姐嘎.....(7)
- (十四)闹卖卧黑拿儿嘎.....(7)
- (十五)呼拥捧冷.....(8)
- (十六)拢比斋害吸哈双昏.....(9)
- (十七)拢干.....(9)
- (十八)干仙蒿歪男.....(9)
- (十九)姐路.....(10)
- (二十)姐拢.....(10)
- (二十一)滚妹姐路当多.....(11)
- (二十二)拢泄点朱的.....(11)

- (二十三) 拢嘎兰挡多……………(11)
- (二十四) 腰莲先兰姐……………(12)
- (二十五) 拢阿麻巴……………(12)
- (二十六) 棍妹姐哪喃……………(13)
- (二十七) 拢巴沙汉阿麻巴……………(13)
- (二十八) 拢卫……………(14)
- (二十九) 姐冻姐崩泄点拿儿……………(14)
- (三十) 冻姐……………(14)
- (三十一) 冻嘎……………(15)
- (三十二) 阴喝……………(15)
- (三十三) 痒奶个害卖当佐……………(16)
- (三十四) 固哪多冻……………(16)
- (三十五) 泄拿儿泄冻……………(16)
- (三十六) 拢响儒奶赛……………(17)
- (三十七) 拢恒线郎先挡多……………(17)
- (三十八) 拢固给哈么囍腰……………(18)
- (三十九) 拢鲁奴连拜朱的……………(18)
- (四十) 害晚沙良……………(18)
- (四十一) 斤阿奔鲁冻……………(19)
- (四十二) 杀鬲……………(19)
- (四十三) 拢嘎冻嘎崩……………(20)
- (四十四) 鲁冻嘎泄兵喃……………(20)
- (四十五) 蚌帕雅先哈脉腰……………(20)
- (四十六) 拢嘎阴嘎恒冻姐喃……………(21)
- (四十七) 辑害、辑爾张蚌……………(21)
- (四十八) 拢蚌喝蚌于各哩……………(21)
- (四十九) 吸哈双昏……………(22)

- (五十) 姐勒多妹·····(23)
- (五十一) 拢固巴能·····(23)
- (五十二) 兵拢姐好·····(24)
- (五十三) 拢务给奶冻啊夯·····(24)
- (五十四) 害黄脑奶·····(25)
- (五十五) 拢该蚌先哈月·····(25)
- (五十六) 兵令喝蚌·····(26)
- (五十七) 拿几个姐冻个泄·····(26)
- (五十八) 扑允米鲁章哈害线脑姐喝·····(26)
- (五十九) 扑允鲁了章拥害来·····(27)
- (六十) 优姐呼令呼约·····(27)
- (六十一) 优兵赛兵咪·····(28)
- (六十二) 拢给拿儿·····(28)
- (六十三) 扑允满了蚌哈蚌纳·····(28)
- (六十四) 拢点宰·····(29)
- (六十五) 姐多冻·····(29)
- (六十六) 痧棱·····(29)
- (六十七) 痧兰·····(30)
- (六十八) 痧良·····(30)
- (六十九) 害闹·····(31)
- (七十) 害哈·····(31)
- (七十一) 害喃·····(31)
- (七十二) 害泄拿儿·····(32)
- (七十三) 害拿儿拿多·····(32)
- (七十四) 害抱哈·····(32)
- (七十五) 害吴喃黄吴喃闹·····(33)
- (七十六) 害黄宰线·····(33)

- (七十七)害闹不章黄·····(33)
- (七十八)害不真不上姐喝·····(34)
- (七十九)害哀边腊鲁·····(34)
- (八十)拢姐多冻·····(34)
- (八十一)拢兰妹兴·····(35)
- (八十二)拢突努兴·····(35)
- (八十三)拢泄腰·····(36)
- (八十四)优不卧·····(36)
- (八十五)姐腰·····(37)
- (八十六)哈良哈拢·····(37)
- (八十七)排旋蚌·····(38)
- (八十八)拢泄冻·····(38)
- (八十九)哈赛哀·····(38)
- (九十)兵冻良不姐·····(39)
- (九十一)害不胡上不胡真·····(39)
- (九十二)京阿夯批咪烂妮·····(39)
- (九十三)夏拿儿突宰冒藤冻·····(40)
- (九十四)拢夏喝宰·····(40)
- (九十五)塔访罕·····(41)
- (九十六)否冻窝·····(41)
- (九十七)优兵赛·····(41)
- (九十八)优兵类耳呼领入南·····(42)
- (九十九)姐冻喃海·····(42)
- (一〇〇)害不孩京毫害京喃·····(42)
- (一〇一)灾线灾害·····(43)
- (一〇二)拢给拿儿·····(43)
- (一〇三)滚允满蚌哈莫当多·····(43)

| | |
|----------------------|--------|
| (一〇四)桑德黄桑德闹桑德灾线····· | (44) |
| (一〇五)拢谢拿儿····· | (44) |
| (一〇六)文哉····· | (44) |
| (一〇七)拢固戛兰····· | (45) |
| (一〇八)害抱些多····· | (45) |
| (一〇九)拢哀拢儿····· | (45) |
| (一一〇)鲁冻····· | (46) |
| (一一一)蚌腊蚌郎····· | (46) |
| (一一二)扭内好门崩····· | (46) |
| (一一三)扭内····· | (47) |

二、西里凹类

| | |
|-----------------------|--------|
| (一)西里凹稳····· | (48) |
| (二)西里凹答梭····· | (49) |
| (三)西里凹答良····· | (50) |
| (四)西里凹否····· | (51) |
| (五)汪下梭····· | (51) |
| (六)汪下比黑····· | (52) |
| (七)喝姐····· | (52) |
| (八)拢索别····· | (53) |
| (九)喝姐····· | (53) |
| (十)喝柳····· | (54) |
| (十一)西里凹恒喝····· | (54) |
| (十二)西里凹林喝····· | (55) |
| (十三)西里凹线如····· | (55) |
| (十四)西里凹线呆····· | (56) |
| (十五)西里凹黄脑····· | (56) |
| (十六)专治(各种)西里凹的药方····· | (57) |

- (十七)西里凹凹索凹墨……………(57)
- (十八)西里凹拧……………(58)
- (十九)西里凹拢否……………(58)
- (二十)西里凹拉嗒……………(59)
- (二十一)拢嘎哈……………(59)
- (二十二)喝半喝柳……………(59)
- (二十三)拢塔琅……………(90)
- (二十四)拢点灾……………(60)
- (二十五)鲁汪拢扎……………(61)
- (二十六)脑迈拢恒……………(61)
- (二十七)西里凹灾现呆冷……………(61)
- (二十八)拢塔来……………(62)
- (二十九)高热昏倒发抖……………(62)
- (三十)害令汪囡嗒梭……………(62)
- (三十一)咪满拢恒索别……………(63)
- (三十二)西里凹多姐帮宰哈喃……………(63)
- (三十三)西里凹哇……………(63)
- (三十四)西里凹哇拢固坚干……………(64)
- (三十五)西里凹凡索……………(64)
- (三十六)西里凹尖拢少拢……………(64)
- (三十七)不害不姐斤冒汪暖不来……………(65)
- (三十八)鲁汪害令……………(65)
- (三十九)姐喝宁……………(65)
- (四十)拢岸能敢嘎巴抱来……………(66)
- (四十一)西里凹宁丁宁摸……………(66)
- (四十二)西里凹岗解打来……………(67)
- (四十三)西里凹否鲁否喃……………(67)

- (四十四)滚允满拢很索巴别巴抱兵敢·····(67)
- (四十五)害挡很不拉·····(68)
- (四十六)拢西里凹黄黑多儒·····(68)
- (四十七)西里凹否·····(68)
- (四十八)西里凹干嘎·····(69)
- (四十九)旺囡害干很·····(69)
- (五十)害线挡多·····(69)
- (五十一)闹卖·····(70)
- (五十二)闹卖巴来·····(70)
- (五十三)拢扎灾线灾歪·····(71)
- (五十四)养奶个害卖挡左·····(71)
- (五十五)桑德黄桑德闹桑德灾线·····(71)
- (五十六)文批扒批蚌·····(72)

三、咪响灰类

- (一)拢咪响灰·····(74)
- (二)嗒多·····(74)
- (三)嗒撇嗒方·····(75)
- (四)嗒姐·····(75)
- (五)西里凹尖咪响灰·····(76)
- (六)拢固嗒良·····(76)
- (七)哈莫姐迈们非·····(77)
- (八)夯兵黑·····(77)
- (九)夯兵号·····(77)
- (十)咪响啦·····(78)
- (十一)傲孟曼干·····(78)
- (十二)傲孟漫脚·····(79)
- (十三)拢咪响干蚌·····(79)

| | |
|-------------------------------|--------|
| (十四)咪响灰卧巴····· | (79) |
| (十五)咪响····· | (80) |
| (十六)咪响灰····· | (80) |
| (十七)咪响灰啦喝卯妹万挡多····· | (81) |
| (十八)咪响灰洪挡多····· | (82) |
| (十九)咪响灰姐罕的奶的能····· | (82) |
| (二十)咪响灰尖罕喝泵打妹黄奶灾线摆闹妮门桑挡多····· | (83) |
| (二十一)咪响灰恒喝姐琅扎电喃····· | (83) |
| (二十二)咪响灰尖拢固····· | (84) |
| (二十三)咪响灰京路京英····· | (84) |
| (二十四)雅拢骚罕乌····· | (85) |
| (二十五)姐嗜····· | (85) |
| (二十六)令约兵很····· | (86) |
| (二十七)咪响害巴····· | (86) |
| (二十八)姐冻兵鲁恋因知凹拢响灰尖桑····· | (87) |
| (二十九)兵羞障····· | (87) |
| (三十)西缅怀缅····· | (88) |
| (三十一)咪响灰塔良喃嗜多姐喝喃····· | (88) |
| (三十二)咪响否····· | (88) |
| (三十三)咪响黑····· | (89) |
| (三十四)夯兵号····· | (89) |
| (三十五)卧干烘挡多····· | (89) |

四、拢少蓬类

| | |
|-------------|--------|
| (一)否冻选····· | (91) |
| (二)姐呼····· | (91) |
| (三)呼糯····· | (92) |
| (四)火卧勒····· | (92) |

| | |
|--------------|---------|
| (五) 否乃冻 | (93) |
| (六) 秀蚌 | (93) |
| (七) 冻郎 | (94) |
| (八) 哎 | (94) |
| (九) 勒卧短挡序 | (95) |
| (十) 呼卧脓 | (95) |
| (十一) 火卧勒 | (96) |
| (十二) 兵拢泄卧告呼 | (96) |
| (十三) 兵否兵冻坡 | (97) |
| (十四) 拏少聋卧索 | (97) |
| (十五) 拢良 | (98) |
| (十六) 拢少聋尖咪响灰 | (98) |
| (十七) 少聋勒 | (99) |
| (十八) 拢固琅 | (100) |
| (十九) 拢少聋凡约凡领 | (100) |
| (二十) 黑蚌 | (101) |
| (二十一) 秀蚌 | (101) |
| (二十二) 拢兰哈想姐 | (102) |
| (二十三) 骂货奶火 | (102) |
| (二十四) 吸火 | (103) |
| (二十五) 骂货勒 | (103) |
| (二十六) 骂货多冻 | (104) |
| (二十七) 哈卧勒 | (105) |
| (二十八) 吸良 | (105) |
| (二十九) 吸干 | (105) |
| (三十) 吸管见 | (106) |
| (三十一) 巴磨米心 | (106) |